

# **El Humor Judeo-Español de los Sefardíes en los Balcanes , en particular en Bulgaria, Orígenes, Características, Categorías e Impacto de otros Idiomas**



**Dr. Marcel Israel, Or Shalom, San Diego 06. de Marzo 2017  
marcelisrael@telefonica.net**

# Agradecimientos

Me gustaría agradecer cordialmente a las entidades y las personas, que me han ayudado a presentar esta conferencia:

La Comunidad OR SHALOM, San Diego

El Periódico “Diario Judío”

y en especial a:

Sr. Daniel Aizen

# **El objetivo de este estudio es Crear Categorías del Chiste Sefardí**

## **Índice:**

1. El Chiste Judío, investigadores y autores
2. El Chiste Sefardí.  
Comparación entre el Humor Sefardí y Ashkenazí
3. El Idioma Djudezmo y el Humor en los Balcanes, en particular Bulgaria, origen, impacto inter-lingüístico
4. Djudezmo de Bulgaria: Ejemplos de chistes y juegos de palabras, creados en distintas circunstancias-  
“las Shakás Djudías”. Categorías en el Humor Sefardí.
5. Futuros estudios

# 1. El chiste judío, investigadores y autores

Según **Sigmund Freud** el **Chiste** es el “último arma de los indefensos”, con referencia al pueblo judío en su libro “The Wit and its Relation to the Unconscious”, Viena 1905/ NY, 1910 (“El Ingenio y su Relación al Inconsciente”). Basándose en el humor e ironía en la obra de **Heinrich Heine**, Freud analiza el Humor (en particular el Humor Judío) profundamente.

Como ejemplos: unas palabras divertidas, originadas por la combinación de las sílabas de dos palabras distintas, /7, 14/ :

**FAMILIAR**

**MILIONARIO**: El Barón Rotschild me recibió de forma muy **FAMILIONARIA**

- Otro ejemplo en la versión inglesa del libro:

**HOLIDAYS**

ALCOHOL : Hemos tenido unos maravillosos

**ALCOHOLIDAYS**

-Palabra, en la cual dos sílabas pueden significar cosas distintas al contexto: **Mi hijo es inteligente como Jean-Jacques Rousseau** - Sí , el es **Rousse** et **Sot** : **Pelirrojo y Tonto**

Se nota la utilización sin limite de distintos idiomas especialmente en el humor, algo típico de los judíos en Europa.

## 2. El Chiste Sefardí

### Comparación entre el Humor Sefardí y Ashkenazí

En el mundo del Yídish existen magnificas obras humorísticas , inclusive múltiples colecciones de Chistes Judíos, creados en muchos países, de Kiev a Nueva York. **Están basados en la vida en el Stetl, los Negocios y el Talmud, /14,17,18,19/, también hay cantidades sobre la famosa insolencia judía- Jutzpá o Jútzpe ( חוצפה) o el Mal de Ojo - עין רעה(Ein Ra)**

Desgraciadamente nosotros, los Sefardíes, todavía no lo tenemos tan sistematizado y analizado. No obstante nuestro Humor es una joya y proviene de la **vida cotidiana y la inmensa cantidad de idiomas, que solíamos utilizar durante siglos, /6,11,15,16,20/.**

### **3. El Idioma Djudezmo y el Humor en los Balcanes, en particular Bulgaria, origen, impacto interlingüístico**

Bulgaria fue, durante el dominio otomano de 5 siglos (1396-1878), una tierra muy aislada del resto de Europa, casi sin ningún impacto del Renacimiento, del Reformismo o del Movimiento de la Haskaláh (ilustración) de Moses Mendelssohn. En 1938 en Bulgaria vivían 48.000 Judíos: Sefardíes (82%) y Ashkenazíes (18%).

# BULGARIA





En el pequeño país Bulgaria existía una gran mezcla de etnias y pueblos

La convivencia de los judíos con ellos enriqueció el idioma **Judeo-Español o Djudezmo**

Por lo tanto el Djudezmo, hablado en Bulgaria es más **rico y divertido**

En el Djudezmo de Bulgaria se han introducido palabras y expresiones de idiomas, como:

Turco, Griego, Arnaúta (Albanés), Italiano, Francés y Gitano-Romaní

pero también:

Búlgaro , Rumano , Alemán e Yídish

y se han creado numerosos chistes, proverbios y anécdotas

4. El Djudezmo de Bulgaria: Ejemplos de chistes y juegos de palabras, creados en distintas circunstancias - “las Shakás Djudías”. Categorías en el Humor Sefardí:

### **Expresiones y anécdotas populares sobre la salud:**

- Una djudía va al médico y, después, cuenta:

**El doctor me disho que tengo Alegría,**

¡Barminam! ¿qué Alegría?, sto **hazina** (enferma))

En realidad el doctor le diagnosticó: **¡Alérgia!**

- Uno , constipado y con voz rota :

**Este Benadam tiene Garón Çatlak**(mezcla entre Hebreo, Turco, Djudézmo)

- El hazino (enfermo) imaginario o hipocondríaca =

**Hazino Pejondriado**

## Expresiones cotidianas divertidas

- Esto lo hay **por Prasa y Kalavasa** (sin importancia)  
(del Turco Pirasa= Puerros)
- **¿Ke stas aziendo? - Sto arreglando pipinos çarpeados** – Enderezando pepinos torcidos  
(Significa trabajar sin **reushir**, sin éxito)
- **Avagár como Mandá Posta** = Este Correo va lento como Carrito de Búfalo (Mandá en Turco) –  
Expresión sobre alguien, que actúa muy lento (como búfalo)

## Expresiones Cotidianas Divertidas (Djudezmo-Turco)

- **Moshon es un Topçú , el no savi hiç serrar la boka.**
  - Moshon es como un artillero, el no puede mantener la boca cerrada, y dispara las palabras, le falta tacto
  
- **Sarhoshlik en todo el Anyo y briyando como Karanfil para Purim.**
  - Borrachera todo el año y brillando como un Clavel para Purim, cuando todos beben de alegría.  
(del Turco: Karanfil = Clavel Sarhoshlik = Borrachera )  
significado: un comportamiento inadecuado

# Chistes en Djudezmo deletreando en Hebreo

El tema de la comida Kasher o Trefá

¿QUÉ ES KASHER – en Djudezmo?:

Ka - she - r : Chav - Shin - Resh : כ ש ר

Karo - Shavdo – Ralo (Caro – Soso - Raro)

¿QUÉ ES TREFA?

T- re- fa : Tet – Resh – Pe – He : ט ר פ ה

(Todo - Ropa – Fina – perfecto estado)

Similar en Amer-Yidish de Nueva York

(desde el libro “The Joys of Yiddish” , /18/)

Cosher? = No , Sir!

Treif ? = Safe!

## Expresiones y Rimas en Djudezmo con una fuerte mezcla de distintos idiomas

- **Ejemplos:** utilizando rima en Francés, Djudezmo, Yídish:
- **Comment ça va?- Como la vavá. No, betér, como la bisvavá!**
- **Comment allez-vous?- Como el papú, No, betér , como el bispapú!** (del turco: betér = peor); vavá , papú, bisvavá (-papú) , abuela/o (bisabuela/o)
  
- **El Güvetch stá un Qvetch!** (Djudezmo-Turco-Yidish)  
(**Güvetch**- guiso turco/sefardí, **קוועטש**- Yidish- **Qvetchn**: machakado, feo)
  
- **Haimiko todo el día stá “travando lokumis”** Travar Lokum = Extender el dulce famoso “Delicia Turca” ??? (proviene probablemente del ¿búlgaro o macedonio ?) Significa: Hablar Tonterías , “Bavazhadas”, fanfarronear, etc.

## Rimas Djudezmo- Turco /2

La palabra **şamar (shamar)** en turco significa bofetada

La palabra **şalvar (shalvar)** significa pantalón(-es)

Pues la madre dice al niño que se está portando mal:

**¡Negregúra !**

**¡ Ti vo dar un şamar y te se kaye el şalvar !**

¡Chico malo! , te voy a propinar una bofetada tan fuerte que se te caerá el pantalón.



## Expresiones sobre desconfianza, verdad y mentira :

- **De sus palabras no se incha ni una cashka di alviana**  
Sus palabras no tienen sentido (no llenan ni una cascara de avellana)
  
- **Beema Besurat Adam** (en turco surat = cara)  
(Animal con Cara de Hombre)  
(Expresión sobre una mala persona: Ivrit – Turco)

## Humor basado en algunas particularidades lingüísticas del idioma Djudézmo

En el Djudézmo la **“B”** y la **“V”** son de pronunciación fuerte. Así que “El Yavaní” significa “El Griego “ , היווני en Hebreo Y “ Yabani” en Turco significa “Salvaje”

En el barrio judío sefardí existe una expresión divertida sobre una persona.

**Esti YaVani es un Yabani** : Este Griego es un Salvaje.

# Humor creado en familias mixtas entre Sefardíes de distintos países y Ashkenazíes

1. Familias mixtas entre **Sefardíes de Turquía y Bulgaria** :

**Sobre prepotencia y fanfarroneo de los jóvenes:**

**Los pepinos ajarvan al bahchivan**-Los pepinos pegan al jardinero(Turquía)

**Los mansévos, cuando pishan al teneke,del gürlütü piensan ke pasa avion-**

Los jóvenes, cuando hacen pipi sobre una chapa , del ruido piensan que avión está pasando (Bulgaria o los países de Ex-Yugoslavia)

2. Familias mixtas entre **Ashkenazíes y Sefardíes** de los Balkanes:

**Sobre un niño , muy vivo y animado, que no para de moverse , se dice :**

**Culiko de negocios-** El niño se mueve como hombre de negocios(Sefardí)

**טאָכעס פול פון געשעפט (Tuches full fon Guesheft) -**

(Yidish): Trasero de Negocios

## Los Judíos de distintas ciudades búlgaras tenían apodos muy divertidos

### - Los de Yambol : **Horfetanis di Yambol**

(Fanfarrónes de Yambol). Decían:

**“Es di Yámbol, ama avla halís como di Stámbol”**

(El es de Yambol, pero habla como si fuese de Estambul)

### - Los de Karnobat :

#### **Lonsos o Mechkadaris di Karnobat**

(Osos o Domadores de Osos de Karnobat)

En la ciudad de Karnobat vivían muchos Roma Gitanos y se dedicaban a domar Osos para las fiestas populares

# Apodos de los Judíos de Plovdiv(Felibé)

## Judíos de Plovdiv: **Felibelís - Patchas di Guma**

(Piernas de Goma) - Plovdiv (Trimontium) está situada entre 3 colinas y había mucho que andar.

### **Anécdota:**

Los Judíos de Plovdiv solían comer sin parar y además grandes cantidades de pipas de calabaza, ¡casi una enfermedad! y se dice que medían las distancias por la cantidad de pipas de calabaza consumidas en el camino.

**Pues Mordekhay ve a Avram en la calle:**

- ¿Andi vas Avramiko?
- A vizhitar a mi tío Bohor
- ¿Es muy leshos?
- No, de akí a.... una aldikera entera de pipitas di calavasa

## Ejemplos de humor en la esfera de la cultura

- **Un djudió** de Filibé (Plovdiv) dice utilizando rima , después de una mala presentación teatral:

No djugaron Shakespeare , ama Eshek- Ispir!

(Eshek Ispir : Un asno, burro, de la ciudad de Ispir; ama: pero)

- **Después de una crítica literaria** devastadora, publicada en una revista sefardí (probablemente La Alvorada de Rustchuk), el autor contesta al remitente de la crítica:

Kerido senyor, sto meldando su ermoza kritika asentado en la privada, la kamareta mas chika de mi kasa, agora la tengo delante de mi , ama en un minuto la vo tener detras de mi.....

Expresiones divertidas que provienen de **Aforismos** creados por judíos famosos y sabios.

**Ejemplo1:** Porque Hashem creó al Azno?—Para que el azno vea en tu cara a su buchúk (gemelo).  
(Heinrich Heine)

**Ejemplo2:** Si la **Havtuná** (Paliza) se puede escribir , vas a resivir una carta muy larga de mi.  
(Maimónides)

**Ejemplo3:** **Reirte**, cuando un Bovo Troncho konta una Shaká, es una Tzedaká y Berahá para el.  
(Rabino Yechiel de Alexandría)

En los Balkanes se han creado palabras muy divertidas literalmente deformando palabras del Djudezmo y así expresando una opinión negativa en el contexto.

Por ejemplo:

- Una cabeza tonta es: **canyesa**
- Un mal padre es: **pudre**
- Una vecina mala o pezgada es: **vizindra**,
- Un mal abuelo es : **trapú** ( en vez de **papú**)
- Una hija mal casada se: **encasunfró** ,
- Una hija que no respeta a sus padres es una: **fitija**
- Una camisa blanca pero sucia es: **camisa blasca** - **karantonya** (kará – negro o tierra en turco)



# **Frases combinadas muy divertidas entre: Francés, Turco, Alemán (o Yidish) y Djudezmo , un auténtico Mish-Mash de Idiomas**

**Ejemplo:** 1920 , Conversación en el patio de la sinagoga de Plovdiv entre dos judíos – hombres de negocios :

## **Literalmente:**

**¿Bank Disconto Gesellschaft peimanlari sistemé o ya scapo?**

## **Descifrado:**

**¿Les Paiements - de Bank Disconto Gesellschaft - se estimer - o ya scapo?**

¿Los pagos del Bank Disconto Gesellschaft (Berlin) se van a (re-)calcular o ya se acabó?

(peimanlari = les paiements, los pagos, plural turco)

(scapó – se acabó , Djudezmo)

Expresiones complicadas y divertidas utilizadas por **Sefardíes** que provenían de familias de **Centroeuropa**, p.e. de la Monarquía Austro – Húngara de los Habsburgos

**Ejemplo:** **Kerensiado Senyor ,**  
**Mozos no le demandamos a él ke fume.**

O sea, usted puede fumar pero **no se lo pedimos**

En vez de decir : Le demandamos **que no** fume

Es una expresión demasiadamente formal y que proviene probablemente del idioma Húngaro.

A continuación se presenta un cuadro humorístico histórico del año 1730 con imágenes de individuos de las naciones que convivían en la Monarquía de los Habsburgos y que influyó mucho en el Djudezmo de los Sefardíes de Viena y Budapest.

Kurze  
Beschreibung  
der  
In  
Europa  
Besintlichen  
Völkern  
Und Ihren  
Eigenschaften  
fen.



Namen.	Spanier.	Frankos.	Italiän.	Teutscher.	Engländer.	Schwöb.	Polack.	Unger.	Muskawith.	Türk oder Griech
Sitten	Hochmüthig.	Leicht sinig.	Hinderhaltig.	Offenherzig.	Wohl Gestalt.	Stark und Groß.	Bäurisch.	Vntrey.	boßhaft.	Wie das Abrihweter.
Und Eigenschaft	Wunderbarlich	Und gesprächig	Eifersichtig.	Ganz Gut.	Lieb-reich.	Graus-sam.	Hochwider.	AllerGraußambst	Gut Ungerisch.	Lung Teüfel.
Verstand	Klug un Weis.	Sirlichlig.	scharfsinig.	Wizig.	Ummuthig.	Harthätig.	Gering Uchtent.	Nochweniger.	Gar Nichts.	Oben Ucht.
Umzeugung Iren Eigenschaften	Mäntlich.	Kindisch.	Wie iederwill.	Über Allmit	Weiblich.	Vuertendlich	Mittelmässig.	Bluthbegirig.	Vnentlichkrob.	Särt-lich.
Wissen schaft	Schriftgelehr	In Kriegsachen	Geistlichen Rechte	Weltlichen Rechte	Welt Weis.	Freuen Künsten	In Unercheid- lichen Sprachen	Lademischer Sprach	Krichischer Sprache	Ein Saltcher Politicus.
Tracht Der Kleidung,	Schraar.	Vnbeständig	Sch sam.	Wacht alles Wacht	Frantzösischear	Von Löder.	Lang Röckig.	Viel Särbig.	Wäl böltzen.	Weiber Art.
Vntügent,	Hoffärtig.	Betrügerisch	Geilichlig.	Verschwenderisch	Vnrühig.	Über Glaubensich	Braller.	Geräther.	Gar Uerätherisch	Veräterischer.
Lieben.	Schlob und Rüm	Den Krieg.	Das Gold.	Den Trunct.	Die Wohlhust	Höstlich speisen	Den Udt.	Die Aufruhe.	Den Brügl.	Selbsteigne Lie
Krankheiten.	Verstopfung.	In Eigner	An bösser seüch.	An bodogra.	Verchwindsucht	Der Wassersucht.	Vendurchbruch	An der freis.	An Keichen.	An Schwachheit
Ihr Land.	Ist fruchtbaar	Mohlgearbath	Und Wohlthia	Gut.	Fruchtbaar.	Bergig.	Waldich.	Und golt Reich.	Voller Lih.	Ein Liebreiches
Kriegs Eugenie	Groß Muthig.	Urg listig.	Sirlichlig.	Vnberwindlich	Ein See Held.	Vnuerzacht.	In Gestimt.	Aufriererisch.	Miesamb.	Gar faul.
Gottesdienst	Der aller beste.	Gut.	Etwas besser.	Noch Andächtiger	Wie der Mond.	Vnuerderlich	Vnfirmig Glauben	Glaubt Allerley	Vnmüessig.	Ein Abtrünger.
Freunden für Ihren herrn	Einem Monarchen	Eine König	Einem Väterärch	Einem Kaiser.	bald den bald jeme	Freue Herrschaft	Einem Erwelden.	Eine allunbeliebigen	Einem freimiligen	Ein Zhiran.
Haben Übersuß	In Früchten.	In Waren	In Wein.	In Geträid.	In sich Weid.	In Urch Kruben	In Böllwerch.	In Allen.	In Immen.	Und weichen sacher
die Zeit Verreiben,	Mit Spillen.	Mit betrügen	Mit Schwächen.	Mit Trinken.	Mit Arbeiten	Mit Essen.	Mit zanden.	Mit Müessigen	Mit schlaffen.	Mit Kränkeln.
Vergleichung Mit denen Thiren	Ein Löfanten	Ein Fuchsen.	Einem Luchsen.	Einem Löben.	Einem Pferd.	Einem Ochsen.	Einem Bern	Einem Wolfen	Ein Esel.	Einem Ratz.
Ihr Leben Ende	In Böth.	In Krieg.	In Kloster.	In Wein.	In Wasser.	Auf der Erd	Im stall.	beym säwel.	In Schnee.	In betrug.

Más expresiones divertidas mixtas Sefardíes-Ashkenazíes, que se utilizaban en la Monarquía Habsburga p. e:

- Si un niño llora sin causa , lo llaman “ZURO”
- La palabra “CORTO” en Djudezmo es: “KURTO”

Aquí se aplican terminaciones de Yidish para poner más énfasis:

Al niño llorando, se le dice: ¡¡Aide, Basta , ZURKOVICH!!

A un pesado, se le dice: ¡¡Aide , Pezgado , KURTOVICH!!

Otro ejemplo:

Existe en el entorno del Yidish la terminación “SHM” de las palabras cuando se trata de algo poco serio o de broma. Esto tiene un equivalente en el mundo del Djudezmo, pues es la terminación “TAPON”

Por ejemplo en el caso de mencionar los nombres de dos señores, p. e. Aron y Valentin muchas y muchas veces durante una charla, al final, de puro aburrimiento acabarán nombrándoles :

Aron: SH-marón y Valentin: SH- malentin - Yidish

y

Aron : TAPON- don y Valentin- TAPON-din - Djudezmo

Esto no significa ningún desprecio , es simplemente una broma

## Humór Sefardí durante la Shoa

Los Djudiós Búlgaros crearon durante la Shoa un Argot Sefardí especial, para no ser descubiertos, cuando estaban escuchando estaciones de radio búlgaras clandestinas durante el régimen fascista, como por ejemplo Londres, Cairo, Moscú. Este Argot Sefardí contenía una mezcla de palabras de origen Español, Hebreo, Turco y Búlgaro.

**Ejemplo** : El mustacho grandi arondjó y covaleó al mustacho chico del **TRIGO** . ¡Ursuz , Patlá , al Djennem!

**Esto significa**: Stalin echó a Hitler de Zhitómir (del Djudezmo) ¡Siniestro, Reviente, al Infierno! (del Turco) Zhitómir fué durante la Invasión nazi en la URSS el campo de mando de Himmler y fue para los nazis su último bastión después de la batalla de Kiev en diciembre 1943 y antes de que fueron expulsados de la URSS el 3 de enero, 1944.

**ZHITO-MIR**: La palabra Búlgara (y Rusa) **ZHITO** significa **TRIGO**

Una codificación muy inteligente - ¡No creemos que un policía búlgaro podía haber descifrado este puzzle sefardí!

## Humór Judío durante la Shoa / 2

La época del Holocausto en Bulgaria fue muy triste. Una de las cláusulas de la Ley para la Protección de la Nación prohibía a los judíos de tener apellidos terminados en “OV” , “EV” , “ICH” y “SKI”

Había un Ministro de Finanzas búlgaro: Ivan **GANEV**, los judíos bromeaban por una pura coincidencia:

**GANEV** significa Ladrón en Yidish. (**GANAV** en Hebreo)

Pues , en 1942 a un judío le llaman a la policía.

Le preguntan : ¿Nombre y apellido?

- Avram **MEIROV**

- Esto no puede ser, quita la “OV” , un judío no puede tener “OV”

- Muy bien , me llamaré **MEIR**, lo que significa Iluminador , pero también el señor **GANEV** que quite la “EV” y :

....de **GANEV** (Ladrón) se convertirá en **GAN** (Jardín)

## Humor judío en la época comunista

El aparato burócrata comunista era muy pesado:

**Burocracia** : Bureau (fr.) + Cratia (gr.)

Oficina, mesa fuerza, regla

(palabra de la época de Napoleon)

Chiste en Yídish procedente de los Judíos de la URSS:

**Buró-Krat** : Bureau + Kratsn zein Noz קראצן זיין נאָז

(Yídish: sentado en la mesa , rascandose la nariz )

Utilizado en Bulgaria, en Djudezmo:

**¿Burokrát? El ke no azi nada, sta achunkado en la mesa, arascando se la nariz.**

## **La época Comunista/ 2**

Moshe Nathan va a la Policia (“la Milicia”) y presenta una petición para emigrar a Eretz Israel. El comisario se muestra muy enfadado:

**- Kamarada Moshe Nathan , porqué quieres emigrar , aquí en la patria del pueblo estás muy bien.**

**Moshe Nathan: - Por dos motivos :**

**Primero: Se termina el Comunismo, van a tornar otra vez los Nazis y nos van a matar a todos los Djudiós.**

**El Comisario: - Kamarada Moshe Natan , el Comunismo no se va a morir nunca.**

**Moshe Nathan : Este es el segundo motivo.**



**Algunos Judíos cambiaban sus nombres y de esta forma “se asimilaban”, ¿Y... cual era el resultado...?**

La asimilación más fuerte fue por lo visto en Hungría, llamada de broma por los judíos : Magyarización.

Pues un judío de Budapest , un tal **NATHAN FIDDLER** (yidish: Fiddler - Violinista) , cambió su nombre a:

**MIKLOS HEGEDÜT** !!! (húngaro: Violín) ¡Muy Bonito!

Los sefardíes búlgaros tampoco se quedaban atrás , así que un judío de Sofía llamandose: **ISAAC BEN BASAT** (hijo de Basat): **נצח** (Hebreo: El Vencedor, el Glorioso), cambió su nombre a: **IVAN SINDIACONOV**

**SIN DIACONOV (el HIJO del DIACONO)**

Por su ignorancia se equivocaba, pensando que Basat significase Diácono o Sacerdote , ¡Genial!

## Palabras o Expresiones divertidas que provienen por el deseo de los Judíos de presentar grandes personalidades siempre de origen judío

El caso de Ludwig van Beethoven:

Ashkenazim dicen que su apellido era **Ben Teuven** ,  
Sefardím dicen que se llamaba **Beth Joven**

Sefardím decían que Sergei Rachmaninov era judío ??

Pues se han inventado el nombre **Sergei Rahamim-ov**.

Los Sefardím de Bulgaria pretendían que el gran actor del cine francés de los años 30 , Harry Baur era judío,  
le pusieron el nombre : **“Harry Bor – Haribí Bohor “**

En dos palabras un auténtico maitap (chiste) judío

## Shakás çarpeadas (Chistes de mal gusto) en Djudezmo

También existen chistes de mal humor, como p. e.:

- ¿Cuántos anyos tiene Haribí Shmuel, el viezho?  
Ya 100, el comió Tutkal y se le pegó la alma para siempre.

(tutkal en turco : cola, pegamento; haribí en ivrit : un sabio )

- Sobre uno o una que habla demasiado y constantemente se dice : El (Eya) **Tieni mayasil en la boca .**

( mayasil en turco: hemorroides )

Pues el (ella) habla mucho para aliviar el picor.....

El gran actor sefardí Leo Conforti (1911-1970) fue muy conocido por sus anécdotas, que contaba y escribía en un dialecto del Djudezmo, que se hablaba en el Oeste de Bulgaria. Leo provenía de una familia judía muy pobre.

Nos contaba, en Djudezmo, que cuando le reclutaban en el ejército búlgaro en 1930 y llegó al cuartel “**en partshalis**”, con pantalones y zapatos rotos, el sargento búlgaro le preguntó :

“**Familia**” - “**Conforti**”

“¿**Ama ke confort**, chico? Sos una **halís** (pura) miseria “



## 5. Futuros Estudios

Aquí tendríamos que reconocer, que nosotros, los sefardíes todavía no hemos creado un verdadero compendio de la anécdota sefardí, como p. e. el de Salcia Landmann: Chistes Judíos - Jüdische Witze, /17/. Hay mucho más categorías del humor sefardí a investigar, p.e. sobre los judíos “mendigos” - Shnorrrers, los Pesados - Dankavés, sobre el poner y quitar Mal de Ojo (Ain- Ra עין רעה Ain-Tajat עין תחת) y mucho más. Son cosas para reírse y amar el Djudezmo.

Tendríamos que trabajar mucho más para difundir la cultura y la lengua sefardí. No podemos dejarla que desaparezca.

Si les ha gustado la charla , dirán  
ustedes en **Djudezmo:**

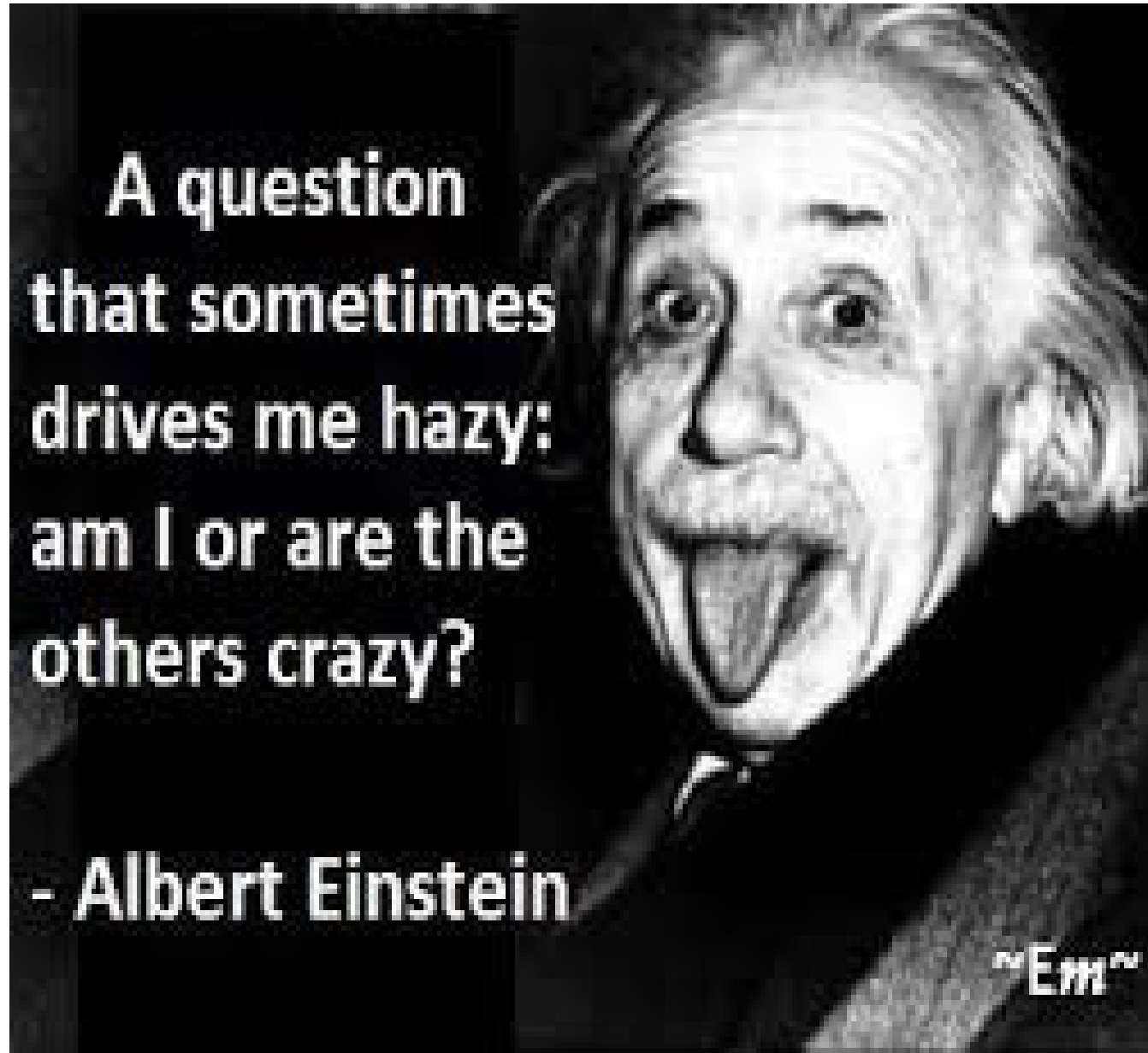
**Muncho Mersí, nos patleimos de risa,  
fue un maitap grande.**

Y si la charla fue mala, escucharemos  
voces en Djudézmo, como:

**Esti profesor es muy pezgado –  
pezgado kurshum - ¡Kurshumaná!  
¡Pezgado Tutkal!**

**A question  
that sometimes  
drives me hazy:  
am I or are the  
others crazy?**

**- Albert Einstein**



**EM**